

Аннотации к программе практики  
ОПОП «Теория и практика перевода Направленность: французский язык и  
литература»

по направлению подготовки 45.04.01 Филология  
**ППА Производственная (педагогическая) практика**  
(2 семестр)

Разработчик программы практики - ст. преп. кафедры теории и практики перевода  
Мартынюк Елена Борисовна

Виды, формы и способы проведения практики	<p>Вид практики: производственная практика.</p> <p>Способы проведения практики: стационарная практика и/или выездная практика.</p> <p>Формы проведения практики: основной организационной формой учебно-воспитательного процесса по преподаванию практики перевода и иностранного языка в высшей школе является практическое или лекционное занятие, оно дополняется самостоятельной работой в компьютерном классе и выполнением домашних заданий. Основными средствами обучения являются: учебник, печатные, видео и аудиовизуальные учебные пособия.</p>
Компетенции	<p><b>ПК-5</b> Владение навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования</p> <p><b>Знать:</b> основные теоретические положения методики преподавания иностранного языка и перевода, особенности учебного и коммуникативного процесса; основную информацию по теории современной методики преподавания иностранного языка и перевода; нормативные документы, регламентирующие работу переводчика и преподавателя в высшей школе; принципы планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий в высшей школе</p> <p><b>Уметь:</b> демонстрировать особенности целостного системного подхода к решению методических задач; эффективно и креативно применять методы, средства и формы обучения переводу и иностранному языку на практике; готовить и проводить различного типа практические и семинарские занятия, а также лабораторные занятия и консультации; определять последовательность работы при проведении теоретических и практических занятий; использовать наиболее эффективные методы и приёмы обучения переводу;</p> <p><b>Владеть:</b> различными приемами решения учебных задач, важнейшими методами, средствами формирования базовых, специальных и специфических переводческих компетенций, навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим и переводческим дисциплинам в высшей школе</p>
	<p><b>ПК-6</b> Владение навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных</p>

	<p>профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию</p> <p><b>Знать:</b> основные нормативные документы, регламентирующие работу переводчика и преподавателя в высшей школе; современные технологии, основные методы и приемы обучения в области филологии, лингвистики и переводоведения; нормативные требования по написанию, подготовке и оформлению учебной документации (поурочных планов, учебных планов, рабочих программ и т.п.); структуру курса "Методика преподавания иностранного языка и перевода в высшей школе",</p> <p><b>Уметь:</b> формировать на занятиях базовые, специфические и специальные составляющие переводческой компетенции; составить план-конспект занятия по данному курсу и по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования. вести поурочное планирование; организовывать практические занятия по переводу с первого и второго иностранного языка в вузе, соблюдая структуру занятий и правильные взаимосвязи их отдельных частей.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками реализации действующей программы по преподаванию иностранного языка и перевода в высшей школе; навыками планирования занятий, подготовки учебно-методических материалов по отдельным филологическим и переводоведческим дисциплинам</p>
	<p><b>ПК-9</b> Педагогическая поддержка профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО</p> <p><b>Знать:</b> как пользоваться информационными технологиями при подготовке к уроку по практике перевода и в процессе проведения занятия; принципы организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций, специфику самостоятельной подготовки и тренинга переводчика, психофизиологические особенности работы переводчика, принципы неязыковой подготовки переводчика</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать языковой материал с учетом возможных грамматических трудностей в том или ином виде речевой деятельности; подбирать и эффективно использовать в тренинг-процессе упражнения на формирование специфических составляющих переводческой компетенции переводчика (в том числе эхо-повтора) и навыков вероятностного прогнозирования, разработать стратегии перевода;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся, определять последовательность работы при проведении теоретических и практических занятий; использовать наиболее эффективные методы и приёмы обучения иностранному языку и переводу; уметь теоретически доказать и объяснить необходимость применения различных трансформаций и приемов в переводе</p>
<p>Содержание производственной педагогической практики</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подготовительный этап: установочная конференция по производственной (педагогической) практике.</li> <li>2. Разработка сопроводительных документов: индивидуальной программы и задания. Посещение занятий преподавателей кафедры ТПП.</li> <li>3. Основной этап: Выполнение индивидуальной задачи. Изучение</li> </ol>

	<p>методических указаний. Посещение занятий преподавателей кафедры ТПП. Посещение научных библиотек для сбора необходимой информации. Подготовка конспектов занятий. Анализ научных и методических статей по теме.</p> <p>4. Выполнение индивидуальной задачи. Написание тезисов научной статьи, выступления для участия в научной конференции и т.п.</p> <p>5. Выполнение индивидуальной задачи. Анализ проведенных занятий.</p> <p>6. Выполнение индивидуальной задачи. Подготовка отчетов по всем видам производственной педагогической практики, представление результатов работы на итоговой аттестации.</p>
Трудоемкость	63.е./216 ч.
Форма промежуточной аттестации	Дифференцированный зачет (4 недели, 2 семестр)

#### Аннотация РПД

### ППП Производственная переводческая практика

(3 семестр)

Разработчик программы практики - ст. преп. кафедры теории и практики перевода  
Мартынюк Елена Борисовна

Виды, формы и способы проведения практики	<p>Вид практики - производственная практика</p> <p>Способы проведения практики - стационарная практика и / или выездная практика.</p> <p>Форма проведения практики – дискретно (по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики; по периодам проведения практик - путем чередования в календарном учебном графике периодов учебного времени для проведения практик с периодами учебного времени для проведения теоретических и практических занятий).</p> <p>Дисциплина изучается на 2 курсе магистратуры во 3-м семестре. Реализация теоретических и учебно-практических знаний и умений с непосредственной апробацией в реальной деятельности, связанной с переводом и переводоведением; закрепление и развитие навыков практического владения различными видами устного и письменного перевода, а также работы с документацией, общественно-политическими, научно-техническими, художественными и другими текстами.</p>
Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	<p><b>ПК-10</b> Способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;</p> <p><b>ПК-11</b> Готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;</p> <p><b>ПК-12</b> Владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.</p>

Содержание практики	<p>1. Подготовительный этап: установочная конференция по производственной (переводческой) практике, составление индивидуального плана, утверждение плана и графика работы с групповым руководителем практики от выпускающей кафедры, Изучение методических указаний по организации деятельности переводчика, Посещение научных библиотек и места прохождения практики для сбора необходимой информации</p> <p>2. Основной этап: анализ статей и материалов по теме перевода, составление переводческого глоссария, выполнение самостоятельного устного или письменного перевода, подготовка реферата по заданной теме по одной из проблем теории и практики перевода или по материалам страноведческого характера</p> <p>4. Основной этап: выполнение индивидуальной задачи, выполнение контрольного перевода двух печатных страниц текста (с соблюдением необходимых норм оформления рукописей); создание отраслевого терминологического словаря</p> <p>5. Заключительный этап: редактирование переводов, выполнение индивидуальной задачи, подготовка отчетов по всем видам производственной переводческой практики, представление результатов работы на итоговой конференции.</p>
Трудоемкость	9 з.е./324 ч.
Форма промежуточной аттестации	Дифференцированный зачет (6 недель, 3 семестр)

#### Аннотация РПД

### ППУ- Учебная практика (первичные профессиональные умения и навыки отрасли «Переводоведение») (8 недель)

Разработчик рабочей программы - ст. преп. кафедры теории и практики перевода  
Мартынюк Елена Борисовна

Виды, формы и способы проведения практики	<p>Виды практики: производственная.</p> <p>Способы проведения учебной практики: стационарный.</p> <p>Формы проведения практики: Учебная практика нацелена на закрепление профессиональных умений и навыков в профессиональной сфере; предполагаются следующие виды работы: работа с печатными, аудиовизуальными и мультимедийными источниками; разработка проектов в сфере межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения, речевого этикета в поликультурной среде; работа с электронными и печатными библиотечными ресурсами; составление библиографических списков и письменного обзора изученной литературы; создание электронного банка данных по теме; выполнение переводов по заданным темам; самостоятельная работа по написанию реферата; редактирование выполненной работы и подготовка отчетной документации.</p>
Компетенции	<p><b>ОК-4</b> способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой</p>

	<p>деятельности</p> <p><b>ПК-1</b> владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;</p> <p><b>ПК-11</b> - Готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства</p>
Краткое содержание	Выполнение письменных переводов материалов общественно-политической, экономической и научно-технической тематики, составление терминологических глоссариев; поиск, анализ и обобщение материалов по одной из тем страноведческого характера, изучение научного материала, на базе которого должен проводиться самостоятельный анализ; формирование библиографии и баз данных по теме исследования.
Трудоемкость	12/432
Форма промежуточной аттестации	Дифференцированный зачет (4 недели 1 семестр, 4 недели 2 семестр)

#### Аннотация РПД

### ППН –Производственная практика «Научно-исследовательская работа»

(1, 2, 3, 4 семестры)

Разработчик программы практики - ст. преп. кафедры теории и практики перевода  
Мартынюк Елена Борисовна

Виды, формы и способы проведения практики	<p>Вид практики: производственная практика.</p> <p>Способы проведения практики: стационарная практика.</p> <p>Формы проведения практики: Проведение исследования. Работа в научных библиотеках, сбор информации, написание научных статей, тезисов, доклада, подготовка презентаций материалов и результатов исследования.</p>
Компетенции	<p><b>ОПК-4</b> - Способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии</p> <p>Знать: методологию проведения исследования.</p> <p>Уметь: использовать концептуальный и методический аппараты смежных наук; получить теоретически и практически значимые результаты; использовать наиболее эффективные методы и приёмы исследования.</p> <p>Владеть: навыками анализа, обобщения и научной интерпретации полученных результатов.</p> <p><b>ПК-2</b> - Владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности</p> <p>Знать: требования к написанию и оформлению тезисов, докладов, статей, ВКР; возможности продвижения результатов научной деятельности.</p> <p>Уметь: излагать результаты исследований логично, согласно нормам научного стиля; подготовить презентацию; оформлять заявки для очного и заочного участия в научных конференциях, семинарах и т.п.</p>

	<p><b>Владеть:</b> навыками подготовки публикаций и публичных выступлений, посвященных результатам исследования; навыками поиска и организации продвижения результатов исследования.</p> <p><b>ПК-3 - Подготовка и редактирование научных публикаций</b></p> <p><b>Знать:</b> основные нормативные документы, регламентирующие научную работу в учреждениях высшего образования; нормативные требования по разработке сопроводительных документов: дневника практики, индивидуального задания и индивидуальной программы НИР; методические указания по научно-исследовательской работе; правила библиографического поиска; методологию анализа научных статей по теме магистерского исследования; требования по подготовке, оформлению и редактированию научной статьи, тезисов для участия в научной конференции и т.п.; требования к публикации научной статьи, тезисов для участия в научной конференции и т.п. ; правила подготовки отчетов по всем видам научно-исследовательской деятельности, представления результатов работы на итоговой аттестации .</p> <p><b>Уметь:</b> разрабатывать сопроводительные документы: дневник практики, индивидуальное задание и индивидуальную программу НИР; применять методические указания по научно-исследовательской работе; применять правила библиографического поиска; использовать методологию анализа научных статей по теме магистерского исследования; анализировать требования по научной статье, тезисам для участия в научной конференции и т.п.; оформить к публикации научную статью, тезисы для участия в научной конференции и т.п.; готовить отчеты по всем видам научно-исследовательской деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> методикой разработки сопроводительных документов: дневника практики, индивидуального задания и индивидуальной программы НИР; навыками проведения научно-исследовательской работы и библиографического поиска; методологией анализа научных статей по теме магистерского исследования; навыками анализа требований по научной статье, тезисам для участия в научной конференции и т.п.; нормативными требованиями к публикации научной статьи, тезисов для участия в научной конференции и т.п.; навыками подготовки отчетов по всем видам научно-исследовательской деятельности, представления результатов работы на итоговой аттестации.</p>
Краткое содержание	<p>Разработка сопроводительных документов: дневника практики и индивидуального задания. Разработка индивидуальной программы НИР студента. Изучение методических указаний по научно-исследовательской работе. Посещение научных библиотек для сбора необходимой информации. Анализ научных статей по теме магистерского исследования. Написание чернового варианта научной статьи, тезисов для участия в научной конференции и т.п. Публикация научной статьи, тезисов для участия в научной конференции и т.п. Написание разделов магистерской работы. Подготовка отчетов по всем видам научно-исследовательской деятельности, представление результатов работы на итоговой аттестации.</p>

Трудоемкость	12/432
Форма промежуточной аттестации	Дифференцированный зачет (2 недели 1 семестр, 2 недели 2 семестр, 2 недели 3 семестр, 2 недели 4 семестр)

Аннотация РПД  
**ППД Преддипломной практики**  
(4 семестр)

Разработчик: к. филол. н., доц. Лукинова М.Ю.

Виды, формы и способы проведения практики	Вид практики: производственная. Способы проведения: стационарно. Форма проведения: подготовка к защите выпускной квалификационной работы в рамках научного направления института иностранной филологии «Социальная и национальная вариативность языка и литературы», а также научного кластера кафедры ТПП «Жанровые стратегии в теории и практике перевода».
Компетенции	<b>ПК-7</b> рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)  <b>ПК-11</b> - готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства
Краткое содержание	Примерный список тем магистерских работ:  <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внутренняя форма слова в антропоцентрической проекции.</li> <li>2. Сопоставление словообразовательных систем в английском и русском языках.</li> <li>3. Сопоставление фразеологических единиц в английском и русском языках.</li> <li>4. Национальная специфика лексико-семантического поля «по выбору студента» в английском и русском языках.</li> <li>5. Контрастивное исследование некоторых лингвокультурных концептов английского и русского языков (на материале современной прозы).</li> <li>6. Сопоставительный анализ аббревиатур в английском и русском языках.</li> <li>7. Прагматика англоязычных текстов туристических справочников.</li> <li>8. Когнитивный аспект перевода языковых реалий (на материале рассказов современных британских авторов).</li> <li>9. Предпереводческий анализ поэтического текста: лингвокогнитивный аспект.</li> <li>10. Специальный перевод в сфере бизнеса и финансов.</li> <li>11. Применение методов корпусной лингвистики при переводе.</li> <li>12. Тенденции развития социолингвистики в Германии.</li> <li>13. Языковая норма и понятие стиля.</li> <li>14. Понятие языковой ситуации, типы языковой ситуации.</li> <li>15. Текст как предмет лингвистического исследования.</li> </ol>

	<ol style="list-style-type: none"> <li>16. Коммуникативные дискурсы</li> <li>17. Языковая картина мира в межкультурном общении.</li> <li>18. Структура дискурса и становление языковой личности.</li> <li>19. Семантические языковые универсалии (на примере фразеологии французского и русского языков).</li> <li>20. Французские заимствования в современном русском языке.</li> <li>21. Диалектика универсального и специфического при контрастивном изучении фразеологических единиц (на примере русского и французского языков).</li> <li>22. Конкретизация и генерализация как приемы переводческой трансформации на примере современной франкоязычной прессы.</li> <li>23. Жанрово-стилистические особенности фэнтези и трудности его перевода на русский язык.</li> <li>24. Особенности переводческих трансформаций при переводе художественной литературы.</li> <li>25. Стилистические функции ФЕ в произведениях детективного жанра как переводческая проблема.</li> <li>26. Каламбур и его функционирование в двуязычной ситуации.</li> <li>27. Феномен языковой игры как объект лингвистического исследования.</li> <li>28. Художественный перевод как интерпретация.</li> <li>29. Особенности перевода антропонимов в английской и американской прессе.</li> <li>30. Проблема перевода кинофильмов.</li> <li>31. Интерференции в переводе.</li> <li>32. Стилистически сниженная лексика как переводческая проблема.</li> <li>33. Национальный менталитет как переводческая проблема.</li> <li>34. Дистанция времени и ее сохранение в переводе.</li> <li>35. Образ фронта в американской литературе 19 века.</li> <li>36. Особенности прагматической адаптации в переводе детской литературы.</li> <li>37. Политические метафоры в СМИ.</li> <li>38. Проблема «нового перевода» классических произведений.</li> <li>39. Применение креативных языковых средств и стилистических приемов.</li> <li>40. Терминология в научных и справочных изданиях.</li> </ol>
Трудоемкость	63.е./216 ч.
Форма промежуточной аттестации	дифференцированный зачет (4 недели, 4 семестр)